



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español

| | | | | |
|-----------------------|---|--------|-------|--------------|
| Materia | Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español | | | |
| Código | V01G230V01908 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | OP | 4 | 1c |
| Lingua de impartición | Castelán Francés | | | |
| Departamento | Tradución e lingüística | | | |
| Coordinador/a | Mascuñán Tolón, Patricia Silvia | | | |
| Profesorado | Mascuñán Tolón, Patricia Silvia | | | |
| Correo-e | mascunan@uvigo.es | | | |

Web

Descrición xeral Esta materia céntrase na interpretación consecutiva de discursos do/ao castelán ao/do francés así como na interpretación de enlace francés-español de entrevistas ou reunións. Nela preténdese afianzar os coñecementos e consolidar as competencias adquiridas no curso anterior así como afondar nas técnicas de interpretación consecutiva e de enlace, desenvolvéndoas nas distintos ámbitos de traballo e cunha maior especialización.

En ella se pretende afianzar los conocimientos y consolidar las competencias adquiridas en el curso anterior así como profundizar en las técnicas de interpretación consecutiva y de enlace, desarrollándolas en los distintos ámbitos de trabajo y con una mayor especialización.

Competencias

| | |
|--------|--|
| Código | |
| A3 | Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética. |
| A4 | Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado. |
| A5 | Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía. |
| C1 | Dominio de linguas estranxeiras |
| C2 | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras |
| C3 | Dominio da lingua propia, escrita e oral |
| C4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |
| C5 | Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada |
| C6 | Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación |
| C9 | Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais |
| C12 | Posuír unha ampla cultura |
| C13 | Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión |
| C14 | Dominio de ferramentas informáticas |
| C17 | Capacidade de tomar decisións |
| C18 | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica |
| C19 | Capacidade de deseñar e xerir proxectos |
| C21 | Rigor e seriedade no traballo |
| C22 | Destrezas de tradución |
| C25 | Coñecementos de cultura xeral e civilización |
| C26 | Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións |
| C27 | Capacidade de razoamento crítico |

| | |
|-----|---|
| C28 | Posuír unha gran competencia sociolingüística |
| C30 | Coñecemento de idiomas |
| C33 | Dominio oral e escrito da lingua propia |
| D3 | Capacidade de organización e planificación de proxectos |
| D4 | Resolución de problemas |
| D5 | Coñecementos de informática aplicada |
| D6 | Capacidade de xestión da información |
| D7 | Toma de decisións |
| D8 | Compromiso ético e deontolóxico |
| D9 | Razoamento crítico |
| D10 | Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade |
| D11 | Habilidades nas relacións interpersoais |
| D12 | Traballo en equipo |
| D13 | Traballo nun contexto internacional |
| D14 | Motivación pola calidade |
| D16 | Adaptación a novas situacións |
| D17 | Comprensión doutras culturas e costumes |
| D19 | Iniciativa e espírito emprendedor |
| D20 | Lideranza |
| D22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |
| D23 | Capacidade de traballo individual |

Resultados de aprendizaxe

| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | | |
|--|---------------------------------------|-----|-----|
| COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida. | A3 | C1 | D4 |
| SUBCOMPETENCIA: Coñecer algo da historia e as culturas das dúas linguas có fin de entender os discursos así como coñecer os mundos textuais das dúas culturas de traballo, as distintas convencións sociais, etcétera. | A4 | C2 | D6 |
| | A5 | C3 | D7 |
| | | C4 | D8 |
| | | C6 | D9 |
| | | C12 | D11 |
| | | C13 | D12 |
| | | C14 | D13 |
| | | C17 | D14 |
| | | C22 | D16 |
| | | C25 | D17 |
| | | C26 | D22 |
| | | C27 | D23 |
| | | C28 | |
| | | C30 | |
| | C33 | | |
| Introducir e perfeccionar as técnicas de interpretación inversa. | | C1 | D4 |
| | | C2 | D5 |
| | | C3 | D6 |
| | | C4 | D7 |
| | | C12 | D9 |
| | | C13 | D11 |
| | | C17 | D13 |
| | | C18 | D14 |
| | | C21 | D16 |
| | | | D17 |
| | | | D22 |
| | | | D23 |
| Desenvolver e perfeccionar as técnicas de interpretación dende e cara ás dúas linguas | | C1 | D4 |
| | | C2 | D7 |
| | | C3 | D9 |
| | | C4 | D10 |
| | | C5 | D11 |
| | | C6 | D13 |
| | | C13 | D14 |
| | | C17 | D16 |
| | | C18 | D17 |
| | | C21 | D22 |
| | | | D23 |

Adquirir coñecementos sobre os ámbitos e mercados profesionais da interpretación consecutiva de conferencias e de enlace e informar aos *contratantes das distintas *posibilidades nas que se pode desenvolver a prestación

C2 D3
C4 D4
C6 D6
C9 D7
C12 D8
C17 D9
C19 D11
C21 D12
D13
D14
D16
D17
D19
D20
D22
D23

Contidos

| Tema | |
|--|---|
| 1. Os distintos ámbitos da interpretación consecutiva es>fr e fr>es | 1.1. Os discursos protocolarios 1.2. As conferencias, os cursos internacionais 1.3. As roldas de prensa |
| 2. Os distintos ámbitos da interpretación de ligazón. A interpretación social. | 2.1. Ambito da difusión e información: as entrevistas 2.2. Ámbito político-económico: as reunións bilaterais 2.3. Ambito da interpretación social : - introdución á interpretación ante os tribunais e a administración pública. - introdución á interpretación no ámbito sanitario |
| 3. A interpretación consecutiva ies>fr | 3.1. Escóitaa en español e a súa toma de notas 3.2. A produción en francés a partir das notas e da memoria a longo prazo. 3.3. A gramática de contraste |
| 4. Exercicios prácticos de IC fr>es, es>fr | 4.1 Os esforzos segundo a dirección da interpretación, inversa ou directa. 4.2 Corrección dos exercicios: o produto - a coherencia inter e intratextual - a *corrección léxica e gramatical - o produto. fluidez, prosodia etc |
| 5. Exercicios prácticos en IE | 5.1. O equilibrio dos esforzos nas distintas intervencións, cada vez máis longas- 5.2. Corrección do exercicio: o produto -a coherencia inter e intratextual -a *corrección léxica e gramatical -o produto. fluidez, prosodia etc |
| 6. O mercado laboral da IC de conferencias e de ligazón. | 6.1. As conferencias nos distintos *ambitos 6.2. As reunións de traballo 6.3. A interpretación social 6.4. As entrevistas 6.5. A interpretación telefónica |

Planificación

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|--|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias | 2 | 4 | 6 |
| Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar) | 0 | 6 | 6 |
| Estudo previo | 0 | 6 | 6 |
| Traballo tutelado | 34 | 72 | 106 |
| Obradoiro | 6 | 12 | 18 |
| Lección maxistral | 2 | 2 | 4 |
| Práctica de laboratorio | 4 | 0 | 4 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

| Descrición |
|---|
| Actividades introdutorias Estas actividades están encamiñadas á toma de contacto dos estudantes coa profesora e a materia. Formularanse os obxectivos e describirá a metodoloxía. Finalmente, formularanse e explicarán os criterios de avaliación. |

| | |
|--|--|
| Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar) | Son prácticas individuais de IC a partir do visionado e a escoita de sesións reais de conferencias e discursos on line. En canto á IE, traballarase nunha soa dirección salvo escoita de entrevistas con interpretación. Corrección de exercicios. |
| Estudo previo | Os e as estudantes deberán complementar o traballo de aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas coas que se traballe que incluírán a elaboración de glosarios, a lectura de textos e discursos paralelos, etc. |
| Traballo tutelado | As prácticas de interpretación consecutiva e de enlace realizaranse tanto en inversa como en directa. Posteriormente, procederase a escoítaa, avaliación e corrección de erros tanto de produción, expresión ou contido. |
| Obradoiro | Traballarase en talleres de ámbitos específicos procedentes do mercado laboral: discursos protocolarios así como interpretación ante os servizos públicos. Os estudantes elaborarán e interpretarán estas intervencións e *posteriormente procederase a escoítaa e corrección das interpretacións. |
| Lección maxistral | Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación. A explicación da profesora se complementará coas lecturas correspondentes. |

Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición |
|--|---|
| Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar) | Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e se valorará a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Analizaranse as notas tomadas durante a fase de escoita. Detectaranse erros situandolos dentro das distintas operacións da IC ou IE, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe. Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. |
| Estudo previo | Realizarase a partir de escoíta e lectura de discursos en francés e en español para elaborar unha gramática de contraste, glosarios temáticos e dese modo poder utilízalos na posterior interpretación dun discurso ou reunión bilateral do mesmo ámbito ou contexto. Detectaranse erros *situandolos dentro das distintas operacións da *IC ou *IE, *analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe. |
| Traballo tutelado | Realizaranse interpretacións consecutivas en ambas as direccións para o seu posterior escoita e corrección en clase. Enunciáense discursos e entrevistas para a súa posterior interpretación. Tras as presentacións procederase á corrección do discurso así como da súa interpretación; analizaranse as notas tomadas durante a fase de escoita e detectaranse erros *situandolos dentro das distintas operacións da *IC ou *IE, *analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. |
| Probas | Descrición |
| Práctica de laboratorio | Realizaranse interpretacións directas e inversas ou dunha reunión bilateral para a súa posterior avaliación; a revisión dos erros realizarase a continuación de modo que o estudante poida reflexionar sobre as súas competencias na materia |

Avaliación

| | Descrición | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
|--|--|---------------|---------------------------------------|-----------------------------------|
| Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar) | Procederase á corrección e avaliación de forma individual nas *tutorías e debateranse as dúbidas e erros durante as sesións de laboratorio | 5 | | |
| Traballo tutelado | Avaliaranse os discursos, interrogatorios e/ou entrevistas realizados e enunciados nos talleres de especialización de interpretación protocolaria e interpretación ante os SSPP | 15 | | |
| Práctica de laboratorio | Interpretación consecutiva de conferencia francés español directa. Avaliaranse os aspectos seguintes: Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisión respecto da información principal necesaria; Contido: información | 80 (45+35) | C1 C3 C4 C13 C17 C18 | D4 D6 D7 D8 D9 D14 |
| | Interpretación de conferencia ou de enlace con segmentos máis longos de int. inversa | | C21 C22 | D16 D22 D23 |

Outros comentarios sobre a Avaliación

1ª convocatoria (dic-xaneiro) As probas de IE e IC para a avaliación continua se celebrarán durante o período lectivo, en datas pactadas polo profesorado e o estudiantado que serán publicadas en FAITIC. Os criterios de calificación serán os referidos no apartado anterior

Tanto a avaliación única como a segunda convocatoria (ju-jul) consistirán nunha proba de IC fr-es e dunha IC es-fr ou dunha IE nos ámbitos estudados durante o curso. Os criterios de calificación serán os seguintes: *aprobación de cada unha das partes da proba que consistirán nunha interpretación directa e unha inversa ou unha interpretación de enlace e unha inversa ou directa. A porcentaxe da nota do exame será o 100% da nota final.

A data oficial para a proba final tanto para o alumnado de avaliación continua como a única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Dominguez, L, **Una propuesta de matriz formativa para evaluar la interpretación consecutiva**, Comare, 2013

Gillies, A, **Note-taking for Consecutive Interpreting- a short course**, St Jerome Publishing, 2005

Rozan, Jean François, **La prise de notes en Interprétation Consecutive**, Georg,, 1956

Ticca, A.C, Traverso, V., **Traduire et interpréter en situations sociales: santé, éducation, justice**, Editions de la maison des sciences et hommes, 2015

Vanhecke K y Lobato Patricio, J., **Evaluación y autoevaluación como instrumentos de motivación de calidad en interpretación consecutiva**, Entreculturas, 2009

Bibliografía Complementaria

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, **A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, 2004

Nolan, James, **Interpretation: techniques and exercises**, Multilingual matters, 2002

Tipton, R. Furmanek, O., **Dialogue interpreting, a Guide to Interpreting in Publica Services and the Community**, Routledge editions, 2016

Wadensjö, **The Critical Link 4: Professionalisation of Interpreting in the Community**, John Benjamins Amsterdam/Philadelphia, 2007

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Inglés-Galego/V01G230V01909

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

Outros comentarios

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.

Asimismo, se recomienda el uso de la plataforma de Moovi tanto para la corrección y actualización de los ejercicios como para la información sobre teoría y práctica de la interpretación, así como de las temáticas estudiadas y trabajadas en la asignatura.

Cualquier plagio o copia total o parcial en alguna de las partes del examen supondrá un 0 en esa prueba

Plan de Continxencias

Descrición

En caso de circunstancias que esixan a docencia telemática, manteranse as metodoloxías, os contidos así como a avaliación

e titoria, utilizando para ela as ferramentas proporcionadas pola Universidade, aula e despacho virtual, así como as xa habituais na nosa materia, Moovi e correo electrónico.

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.
